

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.127.90>

## ЭВФЕМИЗАЦИЯ БЕДНОСТИ В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ

Научная статья

Давыдова М.М.<sup>1,\*</sup>

<sup>1</sup>ORCID : 0000-0002-7457-4600;

<sup>1</sup>Тулский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого, Тула, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (mdavidova[at]bk.ru)

### Аннотация

В статье предпринимается попытка анализа эвфемизации бедности в современной англоязычной прессе. Актуальность исследования определяется непреходящим интересом ученых к отражению человеческого фактора в языке, а также невозможностью рассмотрения эвфемизации без обращения к ее функциональной стороне. Тяжелое материальное положение является нежелательным явлением в современном западном обществе, поэтому в английском языке есть много эвфемизмов для обозначения бедности. Было доказано, что эвфемизмы позволяют скрыть истинную сущность явления бедности в англоязычном социуме за счет создания нейтральной коннотации или преуменьшения серьезности проблемы. Намеренное искажение фактов нацелено на манипулирование сознанием читателей. Практическая значимость исследования заключается в возможности применения его результатов на спецкурсах по лексикологии и в практике преподавания английского языка.

**Ключевые слова:** эвфемизм, эвфемизация, манипулятивное воздействие, мейозис, бедность.

## EUPHEMIZATION OF POVERTY IN THE MODERN ENGLISH LANGUAGE PRESS

Research article

Davidova M.M.<sup>1,\*</sup>

<sup>1</sup>ORCID : 0000-0002-7457-4600;

<sup>1</sup>Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University, Tula, Russian Federation

\* Corresponding author (mdavidova[at]bk.ru)

### Abstract

The article makes an attempt to analyse the euphemization of poverty in the modern English-language press. The relevance of the research is determined by the continuing interest of scholars in the reflection of the human factor in the language, as well as the impossibility of examining euphemization without addressing its functional side. Poor financial situation is an undesirable phenomenon in modern Western society, so there are many euphemisms in English to denote poverty. It has been demonstrated that euphemisms allow to hide the true essence of the phenomenon of poverty in the English-speaking society by creating a neutral connotation or downplaying the seriousness of the problem. Deliberate distortion of the facts is aimed at manipulating the consciousness of readers. The practical significance of the study lies in the possibility of applying its results in special courses on lexicology and in the practice of teaching English.

**Keywords:** euphemism, euphemization, manipulative influence, meiosis, poverty.

### Введение

Как известно, одну и ту же мысль можно передать по-разному: прямо и грубо или завуалировано и вежливо. В древности люди верили в магическую силу слова и избегали прямых номинаций определенных предметов и явлений. За тысячелетия изменились знания человека о мире, но слово до сих пор считается мощным оружием.

Если говорящий решает, что какое-то слово или выражение может обидеть или огорчить собеседника, то он использует в речи эвфемизм. Эвфемизмы используются для смягчения прямых номинаций в сфере социальных отношений и охватывают широкий круг тем: внешности человека, его веса, физических недостатков, проблем со здоровьем, личных отношений, национальности и расы, финансового положения и др.

В толковом словаре русского языка С.И. Ожегова эвфемизм трактуется как «слово или выражение, заменяющее другое, неудобное для данной обстановки или грубое, непристойное» [1, С. 906].

В русистике долгое время эвфемизмы рассматривались только в историческом контексте в связи с первобытными запретами. Понятие «эвфемизм» очень редко встречалась в словарях русского языка. Первым словарем эвфемизмов в российском языкознании стал словарь Е.П. Сеничкиной, выпущенный издательством «Флинта» в 2008 году. В Словаре представлены преимущественно эвфемизмы литературного языка с этимологическими комментариями, а также просторечные, заменяющие бранную лексику.

Эвфемизмам посвящены многие исследования зарубежных ученых. Первый словарь эвфемизмов английского языка Дж. Ниман и К. Сильвер “Kind Words: a Thesaurus of Euphemisms” был издан в США в 1983 году. Составители словаря понимают эвфемизацию как «употребление неоскорбительного или приятного термина вместо прямого, оскорбительного, при этом маскирующего истину» [3, С. 198].

Можно выделить два подхода при рассмотрении эвфемизмов: субституционный и функциональный. При субституционном подходе эвфемизм рассматривается как замена неприятного, грубого слова. Функциональный подход

к эвфемизму – более широкий, предполагающий улучшение его значения, применяется при составлении словарей эвфемистических единиц.

Под эвфемизацией обычно понимается процесс создания эвфемизмов и их использование в языке. Эвфемия и эвфемизация являются синонимичными понятиями. Эвфемия присутствует практически во всех аспектах культуры и общества, что способствует формированию нового языка – толерантности и политкорректности. Идеология влияет на характер языковой нормы. Появление большого количества эвфемизмов в прессе демонстрирует изменение общественных ориентиров в определенной сфере человеческой жизни.

Актуальность исследования определяется непреходящим интересом ученых к манифестации человеческого фактора в языке, а также невозможностью рассмотрения эвфемизации без обращения к ее функциональной стороне. Недостаточное теоретическое описание эвфемизмов, их распространенность и роль в процессе массовой коммуникации демонстрируют значимость данной работы.

### Методы и принципы исследования

Мы полагаем, что явление эвфемизации следует рассмотреть на материале текстов, отражающих реальное состояние современного языка. В данной работе предпринимается попытка анализа эвфемизации бедности в современной англоязычной прессе. Фактическим материалом для исследования послужили тексты газет Великобритании и США: “The Guardian”, “The Independent”, “USA Today”, “The New York Times”. Выбор этих изданий определяется их популярностью и значимостью в системе современной периодической печати. Газета считается самым традиционным средством массовой информации. У письменных газетных текстов языковая корректность выше, чем у устных текстов СМИ, так как они пишутся под влиянием цензуры и определяются характером издания, что способствует широкому применению эвфемизмов.

Для комплексного описания эвфемизации бедности в англоязычных газетных текстах были использованы следующие методы:

- 1) описательно-аналитический метод для рассмотрения теоретической базы на материале лингвистических работ;
- 2) метод сплошной выборки эвфемизмов из текстов газет на английском языке, призванных завуалировать тему бедности в западном обществе;
- 3) компонентный анализ лексического значения эвфемизмов;
- 4) лингвостилистический анализ исследуемых единиц;
- 5) анализ результатов с целью систематизации полученных данных.

### Основные результаты

Бедность долгое время не считалась общественной проблемой. Первые научные концепции бедности возникли в XIX веке. В настоящее время правительства стремятся снизить уровень бедности населения и обещают повысить доходы и улучшить условия жизни людей. Бедность – социально-политическая проблема, служащая темой многочисленных дискуссий. Материальное расслоение общества и неравенство доходов влияет на здоровье, качество и продолжительность жизни отдельных слоев населения. Бедные люди испытывают сложности с адаптацией к современной динамичной среде, у них своя мораль и ценности. Бедность представляется фактором социальной напряженности: выступая против несправедливого, по их мнению, распределения доходов, бедные люди имеют склонность к совершению преступлений и насильственным методам политической борьбы.

По указанным выше причинам тяжелое материальное положение стало нежелательным и неприятным явлением в современном западном обществе, поэтому в английском языке есть много эвфемизмов для обозначения бедности. Газеты являются одной из важнейших форм отражения социокультурной реальности, формирования общественного мнения, регулирующего влияния и осуществления социального контроля.

Рассмотрим эвфемизацию бедности в статьях “The Guardian”, “The Independent”, “USA Today”, “The New York Times”.

Самым сильным манипулятивным потенциалом обладают эвфемизмы, образованные морфологическим способом аббревиации. Как известно, лексическое значение слова сосредоточено в корне, а в аббревиатуре читатель видит только начальные буквы или звуки, что препятствует установлению значения слова и лишает его отрицательных коннотаций. Например, аббревиатура *HIPC* может быть непонятна широкому кругу читателей:

*The evidence from 10 countries which have had payments reduced under HIPC is that the limited debt relief on offer is making a difference* [5].

Только расшифровка аббревиатуры инициального типа *HIPC* – *heavily indebted poor countries* (бедные страны с крупной задолженностью) позволяет понять ее смысл, но для этого читателю нужно обратиться к другим источникам, так как в статье значение этой аббревиатуры было скрыто.

По мнению автора словаря эвфемизмов “A Dictionary of Euphemisms and other Double speak” Х. Роусона «плохие слова не так уж плохи, когда они аббревируются» [4, С. 11].

Размытое содержание имеет и эвфемистическая аббревиатура *WIC*:

*A 2011 study by the U.S. Department of Agriculture found that whichever company wins a state’s WIC contract typically sees their market share grow by 74%, on average, as WIC recipients switch to their brand* [6].

Аббревиатура *WIC* расшифровывается как *The Special Supplemental Nutrition Program for Women, Infants and Children* (специальная дополнительная программа питания для женщин, младенцев и детей). Эта программа направлена на охрану здоровья и питания малообеспеченных беременных женщин, кормящих женщин, младенцев и детей в возрасте до пяти лет. Такая аббревиатура также может быть непонятна читателям, но в ее неясности заложены предпосылки для манипулирования рецепиентами.

Мейотические эвфемизмы, по сравнению с аббревиатурами, обладают меньшим манипулятивным потенциалом, но также активно используются в газетных текстах. Мейозис относится к морфологическим способам образования

эвфемизмов и представляет собой намеренное преуменьшение интенсивности свойств и признаков предмета или явления. Читатель не сможет заподозрить автора статьи во лжи, ведь отрицательное явление названо, хоть и значительно преуменьшено, например:

*A single mother who lives on one meal a day so she can feed her children amid the cost of living crisis and has been hospitalized twice for malnutrition [7].*

Эвфемизм *malnutrition* (недостаточное или неполноценное питание) определяется онлайн-словарем Collins как “*physical weakness resulting from insufficient food or an unbalanced diet*” [2]. Отрицательный префикс *mal-* создает у читателя впечатление, что неприятное явление было названо, но на самом деле, сильно преуменьшено: речь идет не о неполноценном питании, а о голоде, где *malnutrition* является эвфемической заменой слова *hunger*.

Эвфемизмы, образованные с помощью отрицательной аффиксации, также способны манипулировать сознанием читателей за счет явного эффекта смягчения, например:

*Thousands of refugees and asylum seekers are being left penniless after they arrive in the UK, according to a new report from the Red Cross, which said the figure has risen by 10 per cent in the space of a year [8].*

Эвфемизм *penniless* (без денег) создает иллюзию достоверности передачи информации, но искажает представление читателей о серьезности проблемы.

Следующий пример содержит мейотический эвфемизм *substandard* в словосочетании *substandard homes* (неблагоприятные жилищные условия):

*Shocking figures show four in 10 Britons living in substandard homes [9].*

Словарь Collins определяет этот эвфемизм как “below an established or required standard” [2], что также считается искажением реального положения вещей.

Эвфемизм *the needy* (нуждающиеся) “in need of financial support” [2] также используется в англоязычной прессе по отношению к бедным людям:

*As a result, Norma is now able to share her food with the needy fewer days per week, and for shorter lengths of time, than she could at the park [10].*

Эвфемизм *low-income* (с низким доходом) призван нивелировать негативное отношение читателей ко многим финансово-экономическим проблемам, возникающим в англоязычных странах:

*More than 40 percent of low-income renters in northern New Jersey are spending at least half their incomes on housing, which means that many end up homeless if anything in their lives goes wrong, according to a Federal study released last week [11].*

Эвфемизмы, образованные синтаксическим способом, также широко используются в англоязычной прессе. Их манипулятивное воздействие заключается в том, что реципиенту не сообщается, кто совершает действие, поэтому оно не осуждается. Отсутствие деятеля не позволяет подвергнуть акт критике. К таким эвфемизмам относятся: *economically disadvantaged*, *economically challenged*, *socially deprived*.

*Targeting economically disadvantaged people should be our priority if we are serious about increasing diversity in science [12].*

В данном примере используется эвфемизм *economically disadvantaged* (экономически неблагополучные), который имеет следующее определение: “*people who live in bad conditions and tend not to get a good education or have a reasonable standard of living*” [2].

В издании “The Guardian” есть статья с заголовком:

*Why girls are economically challenged [13].*

Данное словосочетание было образовано путем замены активной глагольной конструкции на пассивную с опущением субъекта, выполнившего действие.

*Affluent parents have just as many problems bringing up their offspring as single parents or socially deprived families, according to a health service study to be published next month [14].*

Таким же способом было образовано эвфемическое словосочетание *socially deprived* (социально незащищенные) – “*lacking adequate living conditions, education, etc.*” [2].

### Заключение

Таким образом, из-за того, что тема бедности неприятна читателям и может вызвать отрицательные эмоции, вместо прямой номинации “*poor*” в текстах англоязычной прессы используются следующие эвфемизмы-слова и словосочетания: “*penniless*”, “*the needy*”, “*low-income*”, “*economically disadvantaged*”, “*economically challenged*”, “*socially deprived*”. Аббревиатуры *HIPC*, *WIC* и мейотические эвфемизмы “*malnutrition*” и “*substandard*” затемняют и приуменьшают нежелательные смысловые составляющие, связанные с бедностью. Все рассмотренные выше эвфемизмы позволяют скрыть истинную сущность явления бедности в англоязычном обществе за счет создания нейтральной коннотации или преуменьшения серьезности проблемы. Намеренное искажение фактов нацелено на манипулирование сознанием читателей.

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

### Список литературы / References

1. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов — М.: Азбуковник, 1999. — 907 с.
2. Collins Online Dictionary. — URL: <https://www.collinsdictionary.com> (accessed 14.10.2022)
3. Neaman J.S. Kind Words: a Thesaurus of Euphemisms / J.S. Neaman, C.G. Silver — New York: Facts on File, 1983. — 320 p.
4. Rawson H.A. A Dictionary of Euphemisms and other Doublespeak / H.A. Rawson — New York: Crown, 1995. — 312 p.
5. The Guardian. — URL: <https://www.theguardian.com/business/2021/jan/06/comment.debt> (accessed 14.10.2022)
6. US safety, savings rules set stage for baby formula shortage // The Independent. — URL: <https://www.independent.co.uk/news/ap-joe-biden-washington-food-and-drug-administration-europe-b2086348.html> (accessed 14.10.2022)
7. Mother hospitalised with malnutrition after eating one meal a day so children don't starve // The Independent. — URL: <https://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/cost-of-living-crisis-mother-hospitalised-b2238329.html> (accessed 14.10.2022)
8. Thousands of refugees and asylum seeker left 'penniless' after arriving in the UK, says Red Cross // The Independent. — URL: <https://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/refugees-asylum-seekers-latest-red-cross-penniless-destitute-home-office-a7562291.html> (accessed 14.10.2022)
9. Squalid Britain: Shocking figures show four in 10 Britons living in substandard homes // The Independent. — URL: <https://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/shelter-living-home-standard-squalid-uk-figures-show-four-in-10-britons-living-in-substandard-housing-a7364671.html> (accessed 14.10.2022)
10. A woman was arrested for feeding homeless people in Arizona. Now she's suing the city // USA Today. — URL: <https://www.usatoday.com/story/news/nation/2022/10/26/woman-arrested-feeding-homeless-sues-bullhead-city-arizona/10608907002/> (accessed 14.10.2022)
11. In Brief Renters With Low Incomes Found to be at Risk // The New York Times. — URL: <https://www.nytimes.com/2020/05/03/nyregion/in-brief-renters-with-low-incomes-found-to-be-at-risk.html?searchResultPosition=5> (accessed 14.10.2022)
12. Fund manager channels fees to tackle coronavirus in developing world // The Guardian. — URL: <https://www.theguardian.com/business/2020/apr/08/fund-manager-channels-fees-to-tackle-coronavirus-in-developing-world> (accessed 14.10.2022)
13. The Guardian. — URL: <https://www.theguardian.com/katine/2019/aug/17/money-women> (accessed 14.10.2022)
14. Rich parents have child troubles too // The Independent. — URL: <https://www.independent.co.uk/news/rich-parents-have-child-troubles-too-1311300.html> (accessed 14.10.2022)

### Список литературы на английском языке / References in English

1. Ozhegov S.I. Tolkovy'j slovar' russkogo yazy'ka [Explanatory dictionary of the Russian language] / S.I. Ozhegov — M.: Azbukovnik, 1999. — 907 p. [in Russian]
2. Collins Online Dictionary. — URL: <https://www.collinsdictionary.com> (accessed 14.10.2022)
3. Neaman J.S. Kind Words: a Thesaurus of Euphemisms / J.S. Neaman, C.G. Silver — New York: Facts on File, 1983. — 320 p.
4. Rawson H.A. A Dictionary of Euphemisms and other Doublespeak / H.A. Rawson — New York: Crown, 1995. — 312 p.
5. The Guardian. — URL: <https://www.theguardian.com/business/2021/jan/06/comment.debt> (accessed 14.10.2022)
6. US safety, savings rules set stage for baby formula shortage // The Independent. — URL: <https://www.independent.co.uk/news/ap-joe-biden-washington-food-and-drug-administration-europe-b2086348.html> (accessed 14.10.2022)
7. Mother hospitalised with malnutrition after eating one meal a day so children don't starve // The Independent. — URL: <https://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/cost-of-living-crisis-mother-hospitalised-b2238329.html> (accessed 14.10.2022)
8. Thousands of refugees and asylum seeker left 'penniless' after arriving in the UK, says Red Cross // The Independent. — URL: <https://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/refugees-asylum-seekers-latest-red-cross-penniless-destitute-home-office-a7562291.html> (accessed 14.10.2022)
9. Squalid Britain: Shocking figures show four in 10 Britons living in substandard homes // The Independent. — URL: <https://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/shelter-living-home-standard-squalid-uk-figures-show-four-in-10-britons-living-in-substandard-housing-a7364671.html> (accessed 14.10.2022)
10. A woman was arrested for feeding homeless people in Arizona. Now she's suing the city // USA Today. — URL: <https://www.usatoday.com/story/news/nation/2022/10/26/woman-arrested-feeding-homeless-sues-bullhead-city-arizona/10608907002/> (accessed 14.10.2022)
11. In Brief Renters With Low Incomes Found to be at Risk // The New York Times. — URL: <https://www.nytimes.com/2020/05/03/nyregion/in-brief-renters-with-low-incomes-found-to-be-at-risk.html?searchResultPosition=5> (accessed 14.10.2022)
12. Fund manager channels fees to tackle coronavirus in developing world // The Guardian. — URL: <https://www.theguardian.com/business/2020/apr/08/fund-manager-channels-fees-to-tackle-coronavirus-in-developing-world> (accessed 14.10.2022)
13. The Guardian. — URL: <https://www.theguardian.com/katine/2019/aug/17/money-women> (accessed 14.10.2022)

14. Rich parents have child troubles too // The Independent. — URL: <https://www.independent.co.uk/news/rich-parents-have-child-troubles-too-1311300.html> (accessed 14.10.2022)